

Концепция адаптивных систем послужила основой для укоренения синергетического подхода — направления, в рамках которого изучаются общие закономерности процессов самоорганизации и дезорганизации в открытых нелинейных системах. Применительно к языкознанию перспективы применения такого подхода, по мнению Г. Хагена, заключаются в том, что целый ряд факторов, относящихся к языкам, таких как конкуренция, флуктуации (изменения значения слов и т. д.), теперь можно исследовать в рамках синергетики.

Р. Г. Пиотровский анализирует историю развития идеи о существовании некоторого внутреннего механизма, упорядочивающего структуру языка и управляющего его функционированием и скачкообразным развитием во времени. Он указывает на то, что так называемое традиционное языкознание уже более столетия вынашивает в себе синергетическую идею и готово взять на вооружение ее эпистемологию и исследовательские приемы.

Синергетическая концепция требует, прежде всего, определения понятий нелинейности и линейности, которые уже широко применяются для описания динамики социальных процессов в гуманитарных науках, например, в обществознании. В языкознании данные понятия еще не нашли широкого применения. Но в условиях перехода от описательных методов исследования к объяснительным, в рамках которых языковые единицы стали пониматься как сложные динамические сущности, противопоставление «линейность»/«нелинейность» все более обнаруживает свою теоретическую ценность.

В наибольшей степени это касается анализа лексических объединений, где назрела необходимость дополнения классификаций, основанных на строгих бинарных оппозициях. Ведь системность лексикона не вытекает автоматически из системности языка, поскольку каждый уровень имеет свою собственную организацию входящих в него единиц. Отсюда ясно, что заимствованная из фонологии концепция оппозиций на современном этапе развития лексикологии нуждается в привлечении новых идей.

Продуктивным в анализе семантического пространства лексических объединений может оказаться использование понятия *ризомы*, которое было введено в гуманитарные науки Ж. Делезом и Ф. Гваттари. Оно фиксирует принципиально внеструктурный и нелинейный способ организации целостности, оставляющий открытой возможность для имманентной подвижности и, соответственно, реализации ее внутреннего креативного потенциала самоконфигурирования. Применение этого понятия в лингвистике открывает перспективу изучения нелинейной природы языковых сущностей. Ризома противопоставляется замкнутому и статичному линейным структурам, предполагающим жесткую осевую ориентацию. Концепция ризоматической организации структур позволяет выдвинуть на передний план анализа вероятностный аспект языковых явлений, что имеет особое значение для выявления закономерностей развития полисемии слов, рассматриваемых в составе лексических объединений.

ЛИНГВИСТИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ КАЧЕСТВА ПЕРЕВОДА НАУЧНЫХ ТЕКСТОВ

Галай О. М., Белорусский государственный университет

Практика обучения студентов технике перевода с немецкого на русский язык текстов по специальности показывает, что этот процесс связан с преодолением определенных трудностей лексического, грамматического и межкультурного характера. Чтобы избежать указанных трудностей, нужна четко продуманная система организации учебного процесса, которая учитывает не только индивидуальные характеристики студентов, но и предусматривает соответствующую этапность в формировании навыков перевода научной литературы.

За время обучения необходимо научить студента определять значения незнакомых слов так, чтобы это не нарушало чтения как процесса получения информации. В этом отношении большое значение имеет языковая догадка — эффективный прием качественного обогащения словаря студентов, прием практического понимания выразительных возможностей языка. Существует несколько видов догадки: этимологическая, словообразовательная, контекстуальная и др.

История слова, несомненно, вызывает интерес у студентов, привлекая их внимание, активизирует умственную деятельность и облегчает заучивание. Этимологические справки требуют соответствующего объяснения с учетом знаний родного языка обучаемых. В этом плане немаловажную роль играет знание заимствований из иностранного языка и их освоение в родном языке студентов.

Как известно, основным путем обогащения словарного состава немецкого языка является словообразование. Для успешного возникновения догадки на основе законов словообразования учим студентов анализировать целый комплекс языковых данных, сопоставлять неизвестное с известным, используя аналогию и различные виды переноса. Для научной литературы характерно широкое употребление сложных существительных. Встречаются довольно часто многосложные существительные (состоящие иногда из 4—5 слов). Они представляют известные трудности как с точки зрения их членения на две основные части, так и перевода на русский язык.

При прохождении словопроизводства имен прилагательных останавливаемся, в первую очередь, на суффиксации, а именно, указываем: а) на значение наиболее употребительных суффиксов *-lich*, *-ig*, *-los*, *-bar*, *-isch*, *-en*; б) к каким частям речи может присоединиться тот или иной суффикс; в) подчеркиваем, что присоединение разных суффиксов к одной и той же основе придает производному слову разные значения.

При систематизации образования глаголов особо подчеркиваем префиксацию и типичное для немецкого языка образование глаголов с отделяемыми приставками, останавливаясь при этом на семантике префиксов и отделяемых приставок.

Обращается внимание студентов на конкретные случаи в текстах, когда аффиксы нередко изменяют значение производящего слова так радикально, что раскрыть его значение можно только с помощью словаря. Критерием в этих случаях может служить контекст. И только систематическая работа над словообразованием, над лексикой вообще, систематическое сопоставление однокоренных слов с разными аффиксами могут привести к тому, что знание словообразования станет действенным средством раскрытия значения большинства незнакомых слов.

Практическое знание словообразования, достигаемое систематическим анализом морфологического строения слова и системой упражнений помогает студентам преодолеть привычку искать незнакомые слова в словаре, не попытавшись предварительно самостоятельно раскрыть значение слова с помощью словообразовательного анализа.

В процессе обучения догадке наряду с факторами внутреннего порядка следует учитывать фактор внешнего порядка: различные виды контекста. Выделяется контекст на уровне предложения (или его части), на уровне абзаца и на уровне всего текста. Различают: догадку, возникающую на основе сходства отношений (происходит при этом выбор одного из возможных синонимов, подсказанного смысловым содержанием контекста); догадку, при которой для наименования одного понятия используется название смежных понятий; догадку о значении слова в результате противопоставления понятий; догадку о значении слова в результате расширения и сужения понятий (слово узкого значения заменяется широким); догадку в результате переноса понятий по категориям: причина — следствие, часть — целое, действие — объект — деятель и т. д.

При обучении переводу текстов важно формировать у студентов умение анализировать структуру предложения. Нами выделяются такие особенности грамматического строя немецкого языка, которые облегчают грамматическую ориентацию при переводе текстов: постоянное место главных членов в разных типах предложений (ведь по месту изменяемой части сказуемого можно определить тип предложения); четко выраженное выделение синтаксических единиц (например, распространенное определение узнается по рамочной конструкции); написание существительных с большой буквы и др. Особая трудность связана с переводом многозначных грамматических форм (употребление вспомогательных глаголов *haben*, *sein*, *werden*; инфинитива и причастия глагола в разных значениях и функциях; слова *der*, *die*, *das*, *die* различны в употреблении) и многозначных служебных слов.

В немецком языке довольно частое явление — грамматическая омонимия.

Другую трудность представляет необходимость применять специальные способы перевода отдельных конструкций, а также некоторых типов придаточных предложений. Немецкий научный текст характеризуется обилием больших по объему сложных предложений с несколькими вставными придаточными предложениями. Студентам приходится усваивать особую методику перевода таких предложений. (Например, чаще всего разбиваем сложное предложение на несколько самостоятельных, придаточные предложения становятся простыми: подчинительный союз заменяется сочинительным или описательным способом выражения логических отношений. Важно при таком виде перевода не нарушать смысловые отношения между частями предложения). Различия в строе немецкого и русского языков позволяет опускать и вводить отдельные слова при переводе, заменяя одну часть речи другой. Такой прием перевода вызван стремлением либо сделать более понятным переводимое предложение, либо избежать нагромождений в русском предложении, или в русском языке возникает недопустимое сочетание слов. Чаще всего заменяются прилагательное и причастие существительными; существительные прилагательным; подчинительный союз предлогом, а предлог — подчинительным союзом, прилагательное наречием, а наречие — прилагательным; глагол же в большинстве случаев заменяется существительным. Умение переводить сложные по построению предложения требует специальной подготовки. Так, например, учитывая различную частотность модальных глаголов в немецком и русском языках, там, где это возможно, надо переводить текст с модальными глаголами не с помощью аналогичных русских глаголов, а с помощью иных (лексических и грамматических) средств, при подборе которых следует ориентироваться на нормы русского языка.

Формирование грамматической компетенции студентов — основополагающее условие переводу текстов. Целесообразность систематизации грамматических знаний обусловлена спецификой обучения в неязыковом вузе, где необходимо в достаточно короткий срок сформировать у студентов с разным уровнем языковой подготовки умение переводить аутентичные научные тексты, имеющие достаточно сложную грамматическую структуру.

ПИСЬМЕННЫЙ ПЕРЕВОД КАК ВАЖНЕЙШЕЕ СРЕДСТВО ОБУЧЕНИЯ ИНОСТРАННОМУ ЯЗЫКУ

Дмитриева Э. А., Белорусский государственный университет

Еще в 1790 г. в книге англичанина А. Тейтлера «Принципы перевода» основные требования к переводу были сформулированы следующим образом:

- 1) перевод должен полностью передавать идеи оригинала;
- 2) стиль и манера изложения перевода должны быть такими же, как в оригинале;
- 3) перевод должен читаться так же легко, как и оригинальные произведения.

Переводческой деятельностью занимаются не только особо одаренные люди, овладевшие умением переводить сами, либо под руководством какого-нибудь мастера-переводчика. Для удовлетворения огромной потребности в переводчиках во многих странах были созданы переводческие школы, факультеты и институты, перед которыми стояла задача обеспечить подготовку значительного числа переводчиков достаточно высокой квалификации. Исследователи пришли к выводу, что для перевода недостаточно знать два языка, но необходимо знать их «по-переводчески», т. е. в сочетании с правилами и условиями перехода от единиц одного языка к единицам другого.

Согласно теории перевода существуют различные типы эквивалентности перевода первоначальному источнику. Но любой тип эквивалентности предполагает сохранение главной цели текста — коммуникативной.

Но перейдем от теории к практике. Как у всякого преподавателя, у меня есть свой конек в обучении иностранному языку — это письменный перевод. К моему великому сожалению, в школах этому аспекту уделяется недостаточное внимание. Студенты, приходящие обучаться на факультет международных отношений БГУ часто обладают неплохими навыками устного перевода, но весьма слабо переводят письменно. Именно поэтому,